

परमेश्‍वर पिताको लागि प्रयोग भएका शब्दहरूको समीक्षा

(पुरानो करार)

तिमोथी एफ. नेव, पीएचडी - निर्देशक

टम वारेन, डी.मि. - विषयवस्तु लेखक

जोन हचकिन्स् , एम. ए. - विषयवस्तु लेखक

सुज्यान कुइजलिए , एम. ए. - विषयवस्तु लेखक

तबिता प्राइस् , बि.ए. - विषयवस्तु लेखक र सम्पादक

अगस्ट २०१९



[**परिचय ३**](#_Toc65145726)

[**उद्देश्‍यका भनाइ ३**](#_Toc65145727)

[**यो समीक्षा गाइडको बारेमा ३**](#_Toc65145728)

[**“पिता" शब्दका विभिन्‍न अर्थहरू ३**](#_Toc65145729)

[**"पिता" शब्द अनुवाद गर्नु ४**](#_Toc65145730)

[**“परमेश्‍वर पिता" शब्दको टेबिल ५**](#_Toc65145731)

[**शब्दको टेबिल कसरी प्रयोग गर्ने ५**](#_Toc65145732)

[**टेबिलको नमूना ६**](#_Toc65145733)

[**शब्दहरूको टेबिल ७**](#_Toc65145734)

यदि यो गाइडको बारेमा तपाईंसँग केही प्रश्‍नहरू वा टिप्पणीहरू छन् भने कृपया हामीलाई यसमा ईमेल गर्नुहोस्ः [translation\_services@wycliffeassociates.org](mailto:translation_services@wycliffeassociates.org)

# परिचय

## उद्देश्‍यका भनाइ

विक्लीफ एसोसीएट्स यस्ता बाइबल अनुवादलाई मात्र सहयोग गर्ने प्रतिबद्ध छ जसले परमेश्‍वर र येशूलाई जनाउँदा "पिता" र "पुत्र" को लागि सही र शाब्दिक सामान्‍य भाषाका शब्दहरू प्रयोग गर्छन् ।

यस गाइडको उद्देश्‍य भनेको परमेश्‍वरलाई जनाउने "पिता" शब्द सबै ठाउँमा सही रूपमा अनुवाद भएको छ कि छैन भनी जाँच गर्न मण्डलीलाई तिनीहरूको बाइबल अनुवादको समीक्षामा मद्दत गर्नु हो ।

## यो समीक्षा गाइडको बारेमा

यस कागजपत्रले पुरानो करारमा परमेश्‍वर पितालाई जनाउने "पिता" प्रयोग भएको सबै ठाउँहरू देखाउने टेबिल प्रदान गर्छ । समीक्षकहरूले तिनीहरूको अनुवादको प्रत्‍येक ठाउँमा जाँच गर्नेछन् र “पिता” लाई अनुवाद गर्न के शब्द प्रयोग भएको थियो भनी रेकर्ड गर्नेछन् ।

## “पिता" शब्दका विभिन्‍न अर्थहरू

पुरानो करारमा "पिता" शब्दका धेरै अर्थहरू छन्

१) जैविक, पुरुष अभिभावक

* शाब्दिक रूपमा प्रयोग गर्दा, “पिता" शब्दले व्यक्तिको पुरुष अभिभावकलाई जनाउँछ ।
* उदाहरणः
  + उत्पत्ती २:२४, “मानिसले आफ्ना बुबा र आमालाई छोड्नेछ"
  + उत्‍पत्ती २२:७, “इसहाकले आफ्‍ना पिता अब्राहामलाई भने"

२) पुर्खा

* - “पिता" र “पितापुर्खा” शब्दले प्रायः कुनै व्यक्ति वा मानिसको समूहको पुरुष पुर्खालाई जनाउँछ । यसलाई “पुर्खा” वा “पितापुर्खा” को रूपमा पनि अनुवाद गर्न सकिन्छ ।
* उदाहरणः
  + इजकिएल २०:३६, “जसरी मिश्रदेशको उजाड-स्‍थान मैले तिमीहरूका पुर्खाहरूको न्‍याय गरें"
  + जकरिया १:४, “तिमीहरूका पिता-पुर्खाहरूझैँ नहोओ"

३) कोही वृद्ध

* कहिलेकाहीं “पिता” कुनै वृद्ध मानिसलाई नम्र तरिकाले जनाउन प्रयोग गरिन्छ ।
* उदाहरणः
  + १ शमूएल २४:११, "हेर्नुहोस् हे मेरा पिता, तपाईंको वस्‍त्रको छेउ मेरो हातमा हेर्नुहोस्"
  + २ राजा २:१२, “हे मेरा पिता, हे मेरा पिता"

४) इस्राएलीहरूका परमेश्‍वर पिता

* “पिता” शब्दले कहिलेकाहीं परमप्रभु, एक मात्र सत्‍य परमेश्‍वरलाई जनाउँछ । परमेश्‍वरलाई उहाँको प्रतिज्ञा गरिएका मानिसहरूका पिता भनिन्छ । पुरानो करारमा उहाँका करारका मानिसहरूलाई इस्राएली भनिन्थ्यो ।
* उदाहरणः
  + व्यवस्था ३२:६, “के उहाँ नै तिमीहरूलाई सृजनुहुने तिमीहरूका पिता हुनुहुन्‍न र ?”
  + यर्मिया ३१:९, “म इस्राएलको पिता हुनेछु"

५) कुनै मानिसका परमेश्‍वर पिता

* “पिता" शब्द मानिसको परमेश्‍वरसँगको सम्बन्ध वर्णन गर्न प्रयोग गरिन्छ ।
* कहिलेकाहीं "पिता" शब्द परमेश्‍वरको सोलोमन जस्ता मानिस वा दाऊदको वंशका केही अरू राजासँगको सम्बन्‍ध वर्णन गर्न प्रयोग गरिन्छ ।
* कहिलेकाहीं "पिता" शब्द मसीहसित हुने परमेश्‍वरको सम्बन्‍धलाई वर्णन गर्न अगमवाणीमा प्रयोग गरिन्छ ,
* यी केही पदहरूमा "पिता" शब्दले परमेश्‍वर दुवै मुक्तिदाता र अरू मानिसहरूका पिता हुनुभएको जनाउँछ । उदाहरणको लागि, २ शमुएल ७:१४ मा परमेश्‍वरले उहाँ दाऊदका छोरा सोलोमनका पिता हुनुहुनेछ भन्‍नुभयो । यो एउटा अगमवाणी पनि हो जसले परमेश्‍वर पछि आउने समयमा जन्‍मनुहुने मुक्तिदाताका पिता हुनुहुन्छ भनी जनाउँछ ।
  + १ इतिहास २२:१०, "ऊ मेरो छोरो हुनेछ, र म उसका पिता हुनेछु"
  + १ इतिहास २८:६, “सोलोमन … मैले त्‍यसलाई मेरो छोरा हुनलाई चुनेको छु र म उसका पिता हुनेछु"

## "पिता" शब्द अनुवाद गर्नु

परमेश्‍वरलाई “परमेश्‍वर पिता” भनी जनाउँदा अनुवादकहरूले जैविक, पुरुष अभिभावकलाई जनाउने “पिता” शब्द नै प्रयोग गर्नु जरूरी छ । माथि उल्लेख गरिएजस्तै “पिता” शब्द हरेक परिस्थितिमा भिन्‍न हुन्छ; अर्थात, कुनै पुरूषले आफ्नो बच्चा जन्माएजस्तै परमेश्‍वरले मसीह र अरू कुनै व्यक्तिलाई जन्माउनु भएन । तथापि, परमेश्‍वरले “पिता” शब्द आफैलाई र आफ्नो चरित्रलाई प्रकट गर्न चुन्‍नुभयो । “परमेश्‍वर पिता” को अर्थ आफ्नो मण्डलीलाई बुझाउनु इसाई प्रचारक र शिक्षकहरूको जिम्मेवारी हो ।

# “परमेश्‍वर पिता" शब्दको टेबिल

## शब्दको टेबिल कसरी प्रयोग गर्ने

यस खण्डमा पुरानो करारमा परमेश्‍वरलाई “पिता” को रूपमा जनाउने हरेक ठाउँहरू छन् । समीक्षकहरूले आफ्नो बाइबलबाट पढ्दै जाँदा यी सूचीहरूमा नभएका “पिता” शब्द प्रयोग भएका पदहरू देख्‍न सक्छन् । यहाँ समीक्षा भइरहेका भन्दा ती पदहरूमा “पिता” शब्दको अर्थ भिन्‍नै हुन्छ । यस समीक्षाको उद्देश्‍य परमेश्‍वरलाई जनाउने "पिता" शब्दको जाँच गर्नु हो ।

टेबिलको पहिलो स्तम्भले पदको सन्दर्भलाई समावेश गर्छ ।

टेबिलको दोस्रो स्‍तम्भमा हिब्रू शब्द समावेश छ । “पिता” वा “परमेश्‍वर पिता” शब्द गाढा अक्षरमा छ । हिब्रू समावेश गर्नुको उद्देश्‍य भनेको हिब्रू पढ्नेहरूलाई मध्यस्त गर्नु हो साथै विक्लीफ एसोसीएट्स ले प्रयोग गर्न निर्णय गरेको “पिता” शब्दलाई मूल भाषाले पनि समर्थन गर्छ भन्‍ने देखाउनु हो ।

तेस्रो स्‍तम्भले ULB बाटको "पिता" वा “परमेश्‍वर पिता” शब्दलाई गाढा अक्षरमा समावेश गर्छ । प्रायः पदको पूरा खण्ड समावेश गरिएको छैन । “पिता” भएको वाक्यांश समावेश गरिएको छ । चार्टमा उल्लेख गरिएको खण्ड बुझ्‍नलाई गाह्रो भयो भने अनुवादको लागि प्रयोग भएको मूल लेख प्रयोग गर्नुहोस् ।

चौथो स्तम्भ, तपाईंले समीक्षा गरिरहनुभएको बाइबलको प्रत्‍येक पदमा "पिता" कसरी अनुवाद गरिएको छ भनी लेख्नलाई हो ।

पाँचौं स्‍तम्भ टिप्पणी र प्रश्‍नहरूको लागि हो । प्रत्‍येक पदको लागि निम्‍न प्रश्‍नहरू सोध्‍नुहोस् । ती मध्‍ये कुनैको लागि उत्तर “होइन” भयो भने त्यसको बारेमा पाँचौं स्तम्भमा लेख्‍नुहोस् । यदि समीक्षकसँग छलफल गर्न कुनै प्रश्‍न वा कुरा छन् भने त्यसलाई यी स्‍तम्भमा लेख्‍नुहोस् ।

* के यस पदमा, तपाईंको अनुवादमा “पिता” को लागि प्रयोग भएको शब्दले साधारणतयः शाब्दिक, जैविक, पुरुष अभिभावकलाई जनाउँछ?
* के यस पदमा प्रयोग भएको “पिता” शब्द त्यही हो जुन अघिल्लो खण्डमा प्रयोग भएको थियो?
* यदि त्यही शब्द होइन भने के त्यसले पनि साधारणतयः शाब्दिक, जैविक, पुरुष अभिभावकलाई जनाउँछ?
* यदि तपाईंको भाषामा “पिता” को लागि प्रयोग भएको शब्दले परमेश्‍वरलाई जनाउँछ भनी देखाउने कुनै तरिका छ भने (उदाहरणको लागि, अंग्रेजीमा “पिता” शब्दलाई ठूला अक्षरमा लेखेर परमेश्‍वरलाई जनाइन्छ), के त्यो यस पदमा गरिएको छ ?
* यदि तपाईंले यी कुरा कम्प्युटरमा भर्नुभयो र तपाईं यस पदको बारेमा टिप्पणी खण्‍डमा लेख्‍न चाहनुहुन्छ भने तपाईंको कर्सर टिप्पणी खण्‍डमा लेख्नुहोस् । त्यसपछि तपाईंले लेख्‍न चाहनुभएको पद नजिकै कर्सर नभएसम्म आफ्नो किबोर्डमा इन्टर थिच्नुहोस् । साथै तपाईंको टिप्पणीसँगै पदको खण्ड पनि लेख्‍नुहोस् ।

## टेबिलको नमूना

यो टेबिलको नमूनाले तपाईंले काम सिध्याउनुभएपछि टेबिल कस्तो हुनुपर्छ भनी देखाउँछ । साथै समीक्षकले कस्ता टिप्पणीहरू दिन सक्छन् र ती टिप्पणीहरू कहाँ लेखिन्छन् भनेर पनि देखाउँछ ।

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **पद** | **हिब्रू** | **नेपाली** | **तपाईंको भाषा** | **टिप्पणीहरू** |
| व्यवस्था ३२:६ | אָבִ֣יךָ | तिमीहरूका पिता | बुबा | १७:१३ मा यो शब्द भिन्‍न छ । के यो हामीलाई चाहिन्छ?  २२:१० मा यो उचित छैन जस्तो मलाई लाग्छ । |
| २ शमूएल ७:१४ | לְאָ֔ב | बुबा हुने छु | बुबा |
| १ इतिहास १७:१३ | לְאָ֔ב | पिता हुनेछु | बा |
| १ इतिहास २२:१० | וַאֲנִי־ל֖וֹ **לְאָ֑ב** | म उसका पिता हुनेछु | बाउ |

# 

## शब्दहरूको टेबिल

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **पद** | **हिब्रू** | **नेपाली** | **तपाईंको भाषा** | **टिप्पणीहरू** |
| व्यवस्था ३२:६ | אָבִ֣יךָ | तिमीहरूका पिता |  |  |
| २ शमूएल ७:१४ | לְאָ֔ב | बुबा हुने छु |  |
| १ इतिहास १७:१३ | לְאָ֔ב | पिता हुनेछु |  |
| १ इतिहास २२:१० | וַאֲנִי־ל֖וֹ **לְאָ֑ב** | म उसका पिता हुनेछु |  |
| १ इतिहास २८:६ | אֶֽהְיֶה לּ֥וֹ **לְאָֽב**׃ | म उसका पिता हुनेछु |  |
| भजनसंग्रह २:७ | יְלִדְתִּֽיךָ׃  "म" ले परमेश्‍वर पितालाई जनाउँछ । | म तिम्रो पिता भएको छु |  |
| भजनसंग्रह ६८:५ | אֲבִ֣ייְ֭ תוֹמִים | अनाथहरूका **पिता** |  |
| भजनसंग्रह ८९:२६ | יִ֭קְרָאֵנִי **אָ֣בִי** אָ֑תָּה אֵ֝לִ֗י | त्यसले मलाई पुकारा गर्नेछ, 'हे परमेश्‍वर, तपाईं मेरो **पिता** |  |
| यशैया ६३:१६ | י־אַתָּ֣ה **אָבִ֔ינוּ** | तपाईं परमप्रभु हाम्रो पिता हुनुहुन्छ |  |

### शब्दहरूको टेबिल (निरन्तर)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **पद** | **हिब्रू** | **नेपाली** | **तपाईंको भाषा** | **टिप्पणीहरू** |
| यशैया ६४:८ | יְהוָ֖ה **אָבִ֣ינוּ** אָ֑תָּה | हे परमप्रभु, तपाईं हाम्रा पिता हुनुहुन्छ |  |  |
| यर्मिया ३:४ | **אָבִ֑י** אַלּ֥וּף נְעֻרַ֖י אָֽתָּה׃ | हे मेरा **पिता**, मेरो युवावस्थादेखिको मेरो घनिष्ठ मित्र |  |
| यर्मिया ३:१९ | אָבִי֙ | मेरा पिता |  |
| यर्मिया ३१:९ | הָיִ֤יתִי לְיִשְׂרָאֵל֙ **לְאָ֔ב** | म इस्राएलको **पिता** हुनेछु |  |
| मलाकी १:६ | וְאִם־אָ֣ב **אָ֣נִי** אַיֵּ֣ה כְבוֹדִ֡י | यदि, यसैकारण, म **पिता** हुँ भने, मेरो आदर कहाँ छ? |  |
| मलाकी २:१० | הֲל֨וֹא **אָ֤ב** אֶחָד֙ לְכֻלָּ֔נוּ | के हामीहरू सबैका निम्ति एउटै **पिता** हुनुहुन्‍न र? |  |